

Inhaltsverzeichnis

Annette Endruschat (Tübingen) / Axel Schönberger (Bremen):	
Vorwort	7
Mauri Furlan (Santa Catarina):	
A teoria de tradução de Lutero	11
Klaus Zimmermann (Bremen):	
Äquivalenzgrade der Übersetzung von jugend- sprachlichen Texten und die Möglichkeiten der kontrastiven lexikographischen Erfassung der Jugendsprache (am Beispiel des Deutschen und Portugiesischen)	23
Christoph Vieira Schmidt (São Paulo):	
João Guimarães Rosas <i>Grande Sertão: Veredas</i> auf deutsch oder: Mit Staunen fängt es an	59
Marcel Vejmelka (Berlin):	
Die brasilianische Übersetzung von Thomas Manns <i>Doktor Faustus</i>	79
Maria Luisa Cusati (Napoli):	
Alexandre O' Neill tradutor de Dante	105
Raquel Abi-Sâmara (Rio de Janeiro):	
Die Übersetzung von Trakls «Verfall» ins brasiliana- nische und europäische Portugiesisch	129

Ingrid Schwamborn (Rio de Janeiro): Harry Potter und der Alchimist in Brasilien und Portugal: zur portugiesischen und brasilianischen Übersetzung von Joanne K. Rowlings <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i> (1997) sowie Paulo Coelhos <i>O alquimista</i> (1988) und <i>Onze minutos</i> (2003) in Brasilien und Portugal	141
Axel Schönberger (Bremen): Intraiberische Übersetzungskritik am Beispiel der katalanischen und kastilischen Übersetzung von José Saramagos Roman <i>A caverna</i> (2000)	189
Kathrin Saringen (Würzburg): 'Lavar a água' ou 'Levar a água'? Zur Übersetzung der Phraseologismen bei Nelson Rodrigues	209
Andrea Faulstich (Hilders): Rechtsbegriffe als Übersetzungsproblem: portugie- sische und deutsche Begriffe des Handelsrechts im Vergleich	249
Annette Endruschat (Tübingen): «Lavou-se, enfiou a roupa de casa, veio para a biblioteca, sentou-se a uma cadeira de balanço, descansando»: zur Übersetzung portugiesischer Gerundialkonstruktionen in verschiedenen Textsor- ten	269
Anschriften der Autorinnen und Autoren	305